

X ENCUENTRO NACIONAL DE ESTUDIANTES DE TRADUCCIÓN

X ENET

Diez años acompañando a los futuros colegas

Después de casi tres años, el Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción, organizado por la Comisión de Traductores Noveles, se celebró nuevamente de manera presencial y permitió el intercambio profesional entre estudiantes y traductores en un ambiente distendido y libre de prejuicios. La esencia del encuentro siempre ha sido «generar redes entre los estudiantes y traductores bajo el lema de que vivir de la traducción no solo es posible, sino gratificante».

| Por la traductora pública Camila Natta, invitada especial de la Comisión de Traductores Noveles

El 9 de noviembre de 2013, en la Facultad de Derecho de la Universidad de Buenos Aires, cobró forma por primera vez la idea planteada por los consejeros a cargo de la Comisión de Traductores Noveles en dicho momento, la traductora pública Alide Drienisienia y el traductor público Damián Santilli: crear un evento con los estudiantes como protagonistas, donde tuvieran la posibilidad de resolver todas sus dudas y empezar a capacitarse desde sus años universitarios. Diez años después, el viernes 26 y sábado 27 de agosto de 2022, de la mano de sus responsables actuales, las traductoras públicas Lorena Roqué y Mariana Costa, celebramos el décimo aniversario del Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción (ENET), que tuvo lugar en el Regente Palace Hotel con más de trescientos cincuenta colegas y estudiantes como invitados.

El encuentro comenzó con las palabras de bienvenida de las consejeras Lorena Roqué y Mariana Costa, quienes junto con Valeria Esterzon, coordinadora de la Comisión, y Carolina Veltri, su secretaria, hablaron sobre el trabajo anual de la Comisión y de qué manera acompaña a los traductores recién matriculados.

El lema de este año, «Diez años acompañando a los futuros colegas», hizo juego con las diez maravillosas ponencias a lo largo de esos dos días.

El ABC de la traducción audiovisual

Dieron inicio a las ponencias las traductoras públicas Lucía Rekofsky y Luciana Salusso, especialistas en traducción audiovisual, quienes demostraron que el único límite para dedicarse a este ámbito es el de caracteres, ya que hay un mundo de posibilidades dentro del mercado: desde el típico subtítulo y doblaje de series y películas hasta la localización de videojuegos y material para redes sociales y el subtítulo para sordos. También aprendimos todo acerca de tarifas, cómo insertarse en el mercado laboral y las ventajas y desventajas de trabajar con distintos tipos de clientes. Fue una ponencia muy completa que sentó el punto de partida para quienes decidan dedicarse a la traducción audiovisual.

Localizá tu *nerd* interior

El traductor Santiago de Miguel dio la ponencia «Localización: el rincón *nerd* de la traducción», en la que estableció los principales desafíos de este ámbito laboral. También presentó las herramientas



Diez años acompañando
a los futuros colegas



informáticas más comunes en el sector y la enorme variedad de trabajos en los que podemos insertarnos dentro de este campo, ya sea como traductor o como revisor, gestor de proyectos, *tester* lingüístico u otros.

La interpretación, según Juan Manuel Olivieri

Es fácil perderle el miedo a un campo tan intimidante como la interpretación con un orador carismático como el traductor público Juan Manuel Olivieri, quien nos habló sobre los distintos tipos de interpretación, desterró algunos mitos y nos explicó por qué ser traductor público e intérprete a la vez no solo es una combinación válida, sino también la fórmula para el éxito profesional en ciertos ámbitos.

Error 404: competencias digitales para traductores no encontradas

Comenzamos el sábado con el traductor público Edgardo Galende, quien nos trajo la solución a este error en la primera ponencia de la mañana, al explicarnos una variedad de conocimientos digitales que el traductor debe tener para automatizar tareas y hacer su trabajo más fácil. Por ejemplo, en materia de tipos de archivo, servidores, motores de búsqueda, paquete de informática y *software* de reconocimiento de caracteres. También mencionó algunos ejemplos de herramientas de traducción asistida por computadora para que el traductor pueda elegir la de su preferencia. Por último, presentó diferentes opciones

para que los alumnos se capaciten en este ámbito tanto de manera formal como informal, desde jornadas, capacitaciones, cursos y posgrados hasta artículos de revistas, material en redes sociales y YouTube.

La Dra. Ortografía y por qué el español se cuida solo

En la segunda ponencia de la mañana, tuvimos el placer de escuchar a la traductora pública Virginia Rubiolo (más conocida como la Dra. Ortografía), quien nos explicó qué significa hablar con corrección en español y por qué no es necesario «cuidar» nuestra lengua. La lengua es de todos y es flexible, por ende, lo importante es hablar de forma adecuada según el contexto y el registro correspondientes. Además, pudimos tomar nota de una serie de recursos y diccionarios de consulta para dudas lingüísticas, especialmente en el ámbito escrito, ya que los profesionales de la lengua no solo tenemos que enfocarnos en «hablar bien», sino, en particular, «escribir bien».

La experiencia de los últimos diez años

En esta mesa redonda pudimos escuchar a las traductoras públicas Mariana Costa, María Soledad Gracia, Cecilia Picariello, Yessica Cernus y Bárbara Bortolato, quienes fueron autoridades de la Comisión de Traductores Noveles en los últimos diez años, y a las traductoras públicas Valeria Esterzon y Carolina Veltri, actuales autoridades. Todas coincidieron en el importante rol que cumplió la Comisión en su vida



profesional y en que, gracias a la versatilidad de nuestra profesión, cada una pudo tomar un camino diferente, pero igual de satisfactorio, en cualquier caso.

Cómo ser tu propio jefe sin morir en el intento

Después de un receso para almorzar, llegó el momento de un clásico del ENET: el *marketing* profesional, de la mano de la traductora pública Lorena Roqué. El énfasis estuvo en que el traductor independiente no «busca trabajo», sino que «ofrece servicios», y queda en manos del cliente si acepta o no las condiciones que nosotros ponemos. Por este motivo, es de especial relevancia cómo ofrecemos dichos servicios, es decir, de qué manera los presentamos



frente al cliente. Debemos considerar nuestra «marca», cuidarla y hacerla crecer, dotarnos de todos los conocimientos y herramientas indispensables para ofrecer un servicio de calidad. También se destacó lo importante de formar redes de trabajo con otros colegas que nos permitan ampliar nuestra propuesta, y participar de las asociaciones que nos nuclean para crear una comunidad y un entorno que nos conozca y nos acobije.

La traducción pública y sus miles de aristas

La traducción pública no tiene por qué ser solo jurídica, como nos lo demostró la traductora pública Mariana Costa en su ponencia. Ser traductores públicos nos permite ofrecer servicios que impliquen firmar y sellar una serie de documentos que así lo requieran, aun cuando nuestro ámbito de especialización no sea el jurídico. La traducción pública va más allá de lo jurídico, involucra casi todas las especializaciones que podemos encontrar a lo largo de nuestra vida profesional. El mensaje fue claro: la matrícula en el CTPCBA es clave para no tener que rechazar trabajos por el mero hecho de no poder firmarlos y sellarlos.

«Me quiero especializar, ¿y ustedes?»

Ese fue el título que llevó la mesa redonda con las traductoras públicas Gimena Alinez y Valeria Bono y los traductores públicos Federico Viale y Rafael Abuchedid, quienes representaban distintos campos de

especialización. En un ambiente distendido, los estudiantes se sintieron libres para preguntar si es necesario especializarse y cómo. Todos coincidieron en que es difícil saber cuál será nuestra especialización cuando uno recién empieza, por lo que es importante aceptar trabajos para poder investigar qué nos gusta, pero siempre siendo coherentes respecto a nuestros límites. En resumen, los «animaron a animarse», en palabras del traductor Abuchedid.

Las respuestas a las preguntas más frecuentes

El cierre estuvo a cargo del traductor público Damián Santilli, quien a través de su cuenta de Instagram abrió el espacio para las preguntas más frecuentes de los estudiantes. Entre ellas, se incluían diversos temas, como las herramientas de traducción asistida más usadas según el área, cómo superar el miedo inicial al recibirse, las famosas «pruebas» de las agencias de traducción, qué tarifas estamos dispuestos a aceptar, cómo vivir de la profesión en otros países y varias opciones de capacitación. La clave y el cierre dejaron la frase «Se puede vivir muy bien de la traducción», la idea que



queremos transmitir a nuestros futuros colegas.

El encuentro que convierte a los estudiantes en profesionales

El ENET es un encuentro que supo adaptarse a los cambios de la última década, pero siempre mantuvo su esencia: generar redes entre los estudiantes y traductores bajo el lema de que vivir de la traducción no solo es posible, sino gratificante.

Muchos de quienes asistieron en sus primeros años como estudiantes hoy son traductores matriculados que, con orgullo, forman parte de las comisiones del Colegio y organizan eventos como este. Quizás, dentro de unos pocos años, quienes asistieron a esta edición sean los profesionales que organicen el encuentro junto con los colegas que una vez vieron del otro lado. ■